

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nard i szafran! Trzcina, cynamon – z wszelkimi wonnymi krzewami! Mirra i aloes – ze wszystkimi najlepszymi balsamami!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! Nard i szafran! Wonna trzcina, cynamon — wszystkie wonne krzewy; mirra, aloes — wszystkie najdroższe balsamy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nard i szafran, tatarak i cynamon, ze wszelkimi drzewami, kadzidło, mirra i aloes, ze wszelkimi wybornymi wonnościami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szpikanardu, i szafranu, kasyi, i cynamonu, ze wszystkimi drzewami kadzidło przynoszącemi! myrry, i aloesu, ze wszystkimi osobliwemi rzeczami wonnemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Spikanard i szafran, kasja i Cynamon, ze wszemi drzewy Libańskimi, mirra i aloes, ze wszemi przedniejszemi olejkami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nard i szafran, wonna trzcina i cynamon, i wszelkie drzewa żywiczne, mirra i aloes, i wszystkie najprzedniejsze balsamy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nard i szafran, trzcina i cynamon z wszelkimi wonnymi krzewami, mirrą i aloesem, ze wszystkimi wybornymi balsamami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest tam nard i krokus, wonna trzcina, cynamon i pachnące drzewa, mirra i aloes, bukiet najprzedniejszych wonności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nardem i szafranem, wonną trzcina i cynamonem, i ze wszystkimi pachnącymi drzewami; mirrą i aloesem, i ze wszystkimi wybornymi zapachami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nard i krokus, tatarak i cynamon wraz z wszelkimi wonnymi krzewami, mirra i aloes ze wszystkimi najbardziej szlachetnymi aromatami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	нард і сафрон, тростина і циннамон з усіма деревами Лівану, смирна, алой з усіма першими мирами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jest tam narda, szafran, wonna trzcina oraz cynamon, wraz z wszelkiego rodzaju krzewami kadzidła; mirra, aloes i wszystkie najprzedniejsze aromaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	szpikanard i szafran, tatarak i cynamon, a także wszelkie drzewa z wonną żywicą, mirra i aloes, jak również wszelkie najznakomitsze wonności;

¹⁾ balsamami, בשמים (besamim), może ozn. balsam l. drogie wonności w ogóle.